



SECCIONES EUROPEAS: ENSEÑANDO IDIOMAS DESDE LAS OTRAS ÁREAS

RAMÓN CID MANZANO (*)

RESUMEN. Desde hace cuatro cursos se está llevando a cabo en centros de primaria y secundaria de varias comunidades autónomas españolas una nueva experiencia llamada Sección Europea, mediante la cual se pretende mejorar la capacitación del alumnado en lenguas extranjeras.

Para ello, otras áreas no lingüísticas acuden en auxilio de la disciplina de Lengua Extranjera. En este trabajo se pretende mostrar a la comunidad educativa esta experiencia que se considera en todos los sentidos muy provechosa por aquellos que la están realizando.

ABSTRACT. Since four years ago a number of primary and secondary education schools in several self-governing communities in Spain are carrying out a new experience known as the European Section, which is meant to improve student skills in foreign languages.

For this purpose, other non-language areas assist in teaching the Foreign Language subject. This paper purports to show this experience to the teaching community. All of those involved consider it very beneficial in all respects.

INTRODUCCIÓN

Durante el curso 1999-2000 se comenzó a experimentar en algunos centros públicos de Galicia una nueva iniciativa que pretende mejorar la capacitación del alumnado en lenguas extranjeras a través de la implicación en esta acción de Departamentos Didácticos no lingüísticos. En la actualidad está funcionando en el Segundo Ciclo de la ESO una docena de secciones en francés o en inglés. En un centro hay dos departamentos involucrados mientras que en el resto de los centros es un solo departa-

mento el que realiza la experiencia. Las materias implicadas son Ciencias de la Naturaleza, Física y Química, Música, Educación Física, Tecnología y Matemáticas. Naturalmente, también está comprometido el departamento de lengua extranjera correspondiente. En nuestro instituto existe desde hace tres años una Sección Europea en Francés, en las materias de Ciencias de la Naturaleza de 3º de ESO y Física y Química de 4º de ESO.

Hay que indicar de inmediato que, en lo que se refiere a las secciones europeas en Francés, fue Andalucía la primera Comunidad

(*) IES Xulián Magariños, Negreira, A Coruña.

Autónoma en iniciar esta experiencia en el curso 1998-99. A ella le han seguido, además de Galicia, las comunidades de Aragón, Murcia y están comenzando o en fase de preparación las de Castilla-León, Cantabria, Cataluña y Castilla-La Mancha. Según la comunidad de la que estemos hablando, las etapas, niveles, aumento de horas, número de áreas implicadas, organización en el centro, exigencias para el alumnado y profesorado, implicaciones metodológicas, tipo de agrupamiento, evaluación de la experiencia, etc., son distintas, lo cual por un lado supone una dificultad a la hora de hacer el seguimiento y evaluación, pero por otro permite estudiar la cuestión desde muy diferentes perspectivas y realidades. En este último sentido, han sido de gran interés las jornadas realizadas en Madrid en el año 2000, y en Jaca en el año 2001, en las que profesores, directivos, responsables políticos, expertos y miembros de la Embajada francesa hemos debatido durante unos días todos los aspectos relacionados con las Secciones Europeas en Francés.

Las secciones europeas también son conocidas como secciones bilingües, si bien tal denominación no se ajusta del todo bien cuando estamos hablando de comunidades en las que coexisten dos lenguas, como es nuestro caso. Habría entonces que hablar de secciones trilingües. Por eso, en lo que sigue se preferirá la utilización de la denominación de clases o secciones europeas.

Naturalmente, y esto es importante decirlo ya, no estamos hablando aquí de una enseñanza global en una lengua extranjera tal y como lo hacen ciertos modelos de escuela existentes. Se trata de usar esa otra lengua como un nuevo recurso de aula, siendo su utilización unas veces durante toda la clase, a veces solo un espacio concreto de tiempo, con transparencias o fichas en otras ocasiones, a través de un vídeo o delante de una página web, en actividades de aula o en trabajos para casa, etc. Todo dependerá del nivel lingüístico

del alumnado, del curso en cuestión, de los contenidos de los que se trate, de la oportunidad metodológica e incluso de los recursos disponibles.

ALGUNOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

El proyecto de clases europeas se enmarca dentro de las directivas europeas en las que se insta a los estados miembros a enseñar, cuando menos, dos lenguas de la Unión, y cuenta con el apoyo de Francia, a través de su Embajada en España.

Las Secciones Europeas en Francés no son una iniciativa nacida en España, ya que desde hace tiempo, otros países están estableciendo procedimientos de potenciación de idiomas en los centros escolares. Así existen en Italia, Finlandia, en los países de Europa Central y Oriental, en Oriente Medio y en Turquía, África, sobre todo África del Norte, y en Canadá.

Por otra parte, existen secciones europeas en español, inglés, alemán, etc., en otros países comunitarios europeos y obviamente, estas iniciativas, tienen muy diferente formato según la zona de la que se trate.

Pero los objetivos fundamentales son siempre los mismos:

- favorecer el plurilingüismo,
- aumentar la diversidad cultural,
- mejorar la calidad del sistema educativo.

Es aceptado que se aprende correctamente una lengua cuando se utiliza para aprender. Las analogías, las diferencias, las estructuras y los comportamientos que son propios de las lenguas que son utilizadas en el aula, no solamente dan lugar a una mayor capacitación del alumno o alumna en el idioma extranjero sino que ese desarrollo se transfiere también a la propia lengua materna del sujeto.

También es asumido generalmente que el desarrollo del alumno o alumna en sus

capacidades lectoras y de obtención de riqueza semántica se ven aumentadas cuando ese alumno o alumna recibe la enseñanza en varias lenguas. Esto, que ocurre de forma natural en muchos centros de Galicia, se ve todavía más acentuado cuando se usa una tercera lengua vehicular.

La manera en que el alumnado implicado puede apreciar y referir aquello que observa se ve fuertemente enriquecido cuando esa realidad se enfoca desde diferentes lenguas. Por otra parte, es obvio que desde esa perspectiva multilingüística se asume de forma más natural la pertenencia a una comunidad más amplia y por tanto se adquiere un sentido más propio de la identidad europea. No es posible la existencia de un ciudadano europeo si no se desarrolla desde la multiculturalidad y, desde luego, desde el plurilingüismo.

En la sección europea, la lengua materna no es un «rival» de la lengua extranjera, sino más bien una lengua que auxilia a la otra para aprender nuevas cosas. No olvidemos que el alumno o alumna tiene ya conocimientos lingüísticos y meta lingüísticos en su lengua. Tengamos muy presente que en «la clase europea» el objetivo del aprendizaje no es la lengua extranjera, sino la materia de la que se trate: Ciencias Naturales, Matemáticas, Música, Tecnología, Educación Física, etc. Entonces, se refuerza y se enriquece la lengua materna del individuo, pues ésta se convierte en referente para estructurar y articular la otra.

Además, el uso de otra lengua diferente permite al estudiante acceder a los conceptos desde una perspectiva diferente. Las palabras, estructuras o expresiones dejan de ser en muchos casos obstáculos para el aprendizaje, pues el alumno o alumna no se acerca al contenido desde la confrontación o alternativa lingüística, sino que es el contexto, la aproximación y la imaginación quien va marcando ese aprendizaje. El uso por parte del profesor o profesora de una lengua materna excesivamente estructura-

da, o muy técnica o incluso pedante, puede añadir dificultad al aprendizaje, ya que se puede presentar en el alumno o alumna un cierto rechazo a esa situación. Esto, sin embargo, no ocurre cuando se usa otra lengua, pues no hay esa comparación subconsciente y, por tanto, no tiene porque aparecer ese rechazo.

LA SECCION EUROPEA EN EL CENTRO ESCOLAR

Como ya se ha indicado, la situación de las secciones europeas es muy diversa dependiendo de la comunidad autónoma de la que se trate e incluso del centro escolar en el que se esté llevando a cabo. Por eso, no se pretende aquí abordar la cuestión de forma general, sino que se hará desde la perspectiva de nuestro instituto, entendiendo que así será más fácil acercarla a la realidad de otros centros.

En nuestro centro se estudió la conveniencia de sumarse a esta experiencia desde el análisis de nuestra realidad concreta. Veamos los aspectos más importantes que se derivaron de este estudio:

- La inexistencia en nuestro centro de cualquier otra experiencia relacionada con la potenciación del aprendizaje de lenguas extranjeras.
- El bajo extracto socioeconómico de una parte muy importante de nuestro alumnado, lo que les impide responder adecuadamente a la necesidad de adquirir la necesaria competencia en otros idiomas.
- La limitada capacitación en Francés que el alumnado podía alcanzar teniendo en cuenta la escasa presencia horaria de esta materia en el currículum escolar y su optatividad.
- La existencia de un profesor de una materia no lingüística con un conocimiento suficiente de lengua francesa motivado en relación con esta experiencia.

- El interés hacia la iniciativa desde el Departamento de Francés del centro.
- La presencia ya de un Proyecto Europeo (Comenius 1) en nuestro centro, lo que facilita que se asuman los principios generales inherentes a esta nueva experiencia.
- La existencia de un número suficiente de alumnos y alumnas matriculados en Francés en 2º de eso con un perfil adecuado para llevar adelante el proyecto en el 2º Ciclo de eso.
- Valoración positiva hacia la iniciativa desde el APA, y en particular, desde los padres y madres del alumnado que voluntariamente solicita participar en la sección.
- Apoyo incondicional de la directiva del centro a la iniciativa.
- Una buena disposición por parte de los diferentes sectores de la comunidad escolar.

Una vez que se constata que nuestro centro presenta las condiciones necesarias para llevar adelante esta iniciativa se presenta la solicitud de participación en la misma estableciéndose los siguientes objetivos:

Específicos

- Favorecer el plurilingüismo.
- Atender a la diversidad.
- Aumentar la capacitación del profesorado.
- Fomentar la diversidad cultural.
- Ayudar a la adquisición de una verdadera conciencia de identidad europea.
- Impulsar intercambios escolares transnacionales.
- Aumentar la oferta educativa del centro.

Generales

- Mejorar la calidad del currículum.
- Animar el trabajo multidisciplinar.
- Estimular nuevas dinámicas de trabajo en el centro.

- Producir nuevos materiales didácticos.
- Facilitar el acceso del profesorado al conocimiento de otros sistemas educativos.
- Participar en programas educativos europeos.
- Diseñar nuevas actividades adaptadas a un contexto europeo.
- Aumentar la relación institucional de nuestro centro con otras entidades educativas, culturales, sociales, etc.

Respecto a la selección del alumnado, se señalan a continuación las consideraciones específicas relativas a nuestro instituto.

Los alumnos y alumnas matriculados en Francés en 2º de eso son informados al inicio y durante el curso de la existencia, características y exigencias de la Sección Europea en la materia de Ciencias de la Naturaleza. Cuando se matriculan de 3º de eso hacen constar su preferencia por la sección quedando obviamente obligados a tener la Lengua Francesa como asignatura. Esto podría dar lugar a problemas cuando hay alumnos o alumnas con Francés como primer idioma extranjero y otros con el Francés como segundo idioma. En nuestro centro no se ha dado hasta el momento el caso pues todos los alumnos tienen el Inglés como primer idioma extranjero. También han de adjuntar una autorización familiar para pertenecer a la sección dado que se trata de una iniciativa todavía en fase experimental. Las características que son propias de la Sección producen una selección por sí mismo, no siendo necesario prácticamente desestimar ninguna de las peticiones. A este respecto conviene decir que la administración gallega requiere como requisito académico que el alumno o alumna que solicite pertenecer a la sección ha de tener en el curso precedente una evaluación positiva en Francés y en la materia no lingüística implicada.

El alumnado que acaba 3º de eso puede continuar la experiencia si lo desea en la materia de Física y Química de 4º de eso.

Obviamente está obligado a seguir con el Francés como Lengua extranjera.

Nuestra administración educativa permite la continuidad de la Sección en los dos cursos de Bachillerato, y se espera que varios centros durante el curso 2002-03 extiendan la experiencia a esa etapa.

LOS ALUMNOS Y ALUMNAS EN LA SECCIÓN

RAZONES PRINCIPALES POR LAS QUE SE INCORPORAN A LA SECCIÓN EUROPEA

En realidad hay una suma de razones por las que los alumnos inician o prosiguen esta experiencia y que se presentan en mayor o menor medida en la decisión de participar en ella. Destacan las siguientes:

- alta motivación académica de los alumnos y alumnas participantes,
- trabajo de aula realizado por el profesorado de Francés y de Ciencias en el nivel previo,
- posibilidad de mantener contacto con alumnado de Francia,
- perspectiva de realizar un Intercambio Escolar con un centro extranjero,
- apoyo familiar a esta decisión,
- conocimiento del resultado de la experiencia en el curso anterior,
- participación en ella de alumnos o alumnas próximos,
- profesorado participante en la iniciativa.

DIFICULTADES INICIALES

Las dificultades que se presentan están relacionadas básicamente en el curso inicial (3º de ESO) con su escasa competencia en Francés y que coincide este curso con el paso al 2º Ciclo de ESO.

Por otra parte, hay también un período de adaptación a la dinámica singular que una experiencia como esta supone, sobre

todo desde el punto de vista de la metodología empleada: uso de otra lengua, utilización de material de trabajo diverso, acciones paralelas en el aula relacionadas con otros proyectos europeos, etc.

En cualquier caso, estas dificultades se superan con relativa facilidad, y los alumnos y alumnas enseguida se adaptan a la nueva situación.

En el segundo curso de la experiencia (4º de ESO) los obstáculos están más relacionados con las dificultades intrínsecas de la materia (Física y Química) y no tanto con los aspectos metodológicos, dado que ya conocen la experiencia desde el curso anterior.

Desde el punto de vista de la utilización de la Lengua Francesa aparecen como aspectos de mayor dificultad los relativos a usarla en forma escrita y oral, siendo relativamente satisfactoria su capacidad para entenderla y traducirla.

RESULTADOS OBTENIDOS

Como ya se ha indicado, tanto en 3º de ESO como en 4º de ESO, en lo relativo a las materias objeto de la experiencia, los resultados son muy positivos. Así lo es en la adquisición de conocimientos, en la realización de las tareas para casa, actitud frente a la materia, integración en el grupo, participación en el aula, colaboración en la preparación de las actividades propuestas, participación en otras acciones, etc.

Desde el punto de vista general, ambos grupos –considerados como grupos individuales– presentan una estadística que está claramente por encima de la media dentro del respectivo nivel.

La práctica totalidad del alumnado de la Sección Europea ha participado en los tres años que lleva la experiencia en nuestro centro en las tres grandes acciones transnacionales que se entendieron como complementos imprescindibles de esta iniciativa: Encuentro Escolar con el Lycée

Mendes France de La Roche sur Yon (Vendée), y dos Intercambios Escolares con el Lycée Maurice Ravel de St Jean de Luz (Pirineos Atlánticos).

EL PROFESOR Y LAS MATERIAS O AREAS IMPLICADAS

RAZONES PARA QUE EL PROFESOR PARTICIPE EN ESTA EXPERIENCIA

Se pueden destacar los siguientes aspectos como más relevantes a la hora de que el profesor desee participar en una sección europea:

- la oportunidad de participar en una iniciativa muy novedosa y desde su inicio,
- la perspectiva de dedicar las horas complementarias del horario a actividades más próximas a lo que se entiende que debe ser nuestro desempeño profesional,
- la conexión de esta experiencia con otros proyectos transnacionales,
- la posibilidad de mejorar la competencia en una lengua extranjera,
- la participación en encuentros, cursos, jornadas, etc., con compañeros y compañeras que poseen intereses y motivaciones semejantes,
- el acceso al conocimiento de otros sistemas educativos europeos,
- el aumento de la capacitación profesional.

CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL CURSO

FORMULACIÓN INICIAL

El curso está diseñado de forma que garantice el cumplimiento de los objetivos generales y específicos que le son propios según la Programación del Área o de la Materia implicadas. Es decir, todos los aspectos curriculares tales como contenidos,

metodología, adaptaciones, transversalidad, etc., son idénticos a los contemplados para los otros grupos, de forma que en ningún caso la pertenencia a la Sección Europea implique una diferenciación en este sentido.

En estas clases la enseñanza se imparte en dos lenguas: en gallego y en francés, aunque también se usa el español, sobre todo al traducir del francés, dado que el diccionario es de Francés-Español, y en nuestro centro el profesor de Francés no es gallego hablante. Pero es muy importante destacar que no se trata de una enseñanza de la lengua extranjera, sino sobre todo de una enseñanza en lengua extranjera.

OBJETIVOS QUE SE PRETENDEN

- Aumentar la calidad del currículum del área o materia impartida en bilingüe a través del uso de materiales y metodología específicas,
- ayudar a la adquisición de una mayor competencia en la lengua extranjera objeto de la sección,
- promover la diversidad cultural dentro del aula al desarrollar de forma natural la actividad en varias lenguas,
- atender a la diversidad dado el perfil específico que la mayoría de los alumnos implicados poseen y dadas las peculiaridades que esta experiencia presenta,
- impulsar intercambios escolares, pues se trata de una herramienta muy recomendable que debe acompañar a esta iniciativa,
- participar en acciones educativas europeas mediante la integración de la sección en proyectos que ya funcionan en el centro,
- producir nuevos materiales didácticos desde un análisis comparado de elementos didácticos de los diferentes sistemas educativos en francés,

- ayudar a la adquisición de una verdadera conciencia de identidad europea.

CONTENIDOS

Como ya se comentó anteriormente, los contenidos, tanto conceptuales, procedimentales como actitudinales de los cursos respectivos, son básicamente los mismos que los dos cursos del mismo nivel que no realizan la experiencia

No obstante, hay algunas consideraciones a realizar en este punto:

- En cuanto a los contenidos conceptuales, se producen aportaciones específicas que proceden de la utilización de materiales en francés del mismo nivel (normalmente libros de textos actuales), y en los que el tratamiento de determinados aspectos presenta especificidades que se integran cuando se considera oportuno teniendo en cuenta las líneas básicas curriculares de las programaciones respectivas.

Téngase presente que se trata de reafirmar, complementar y facilitar el aprendizaje de los contenidos conceptuales presentes en los diseños curriculares respectivos.

- Referido a los contenidos procedimentales, hay también determinadas incorporaciones procedentes fundamentalmente de tres vías: la proveniente del uso directo de materiales en francés, la realización de actividades que fueron adaptadas de estos materiales, y las dinámicas particulares que se derivan del empleo de la lengua francesa como vehículo de comunicación cuando metodológicamente corresponde.

Cabe subrayar como aportaciones específicas en este punto el estudio en francés de biografías de hombres y mujeres de ciencia, así como de

artículos científicos en francés de periódicos, revistas o textos de divulgación.

- Desde el punto de vista de los contenidos actitudinales, es obvio que el tipo de alumnado que en general decide realizar esta experiencia, posee una disposición muy positiva frente al aprendizaje. Además, el grupo alcanza un alto nivel de integración y de trabajo colectivo. Por tanto, los contenidos actitudinales adquieren una especial presencia y desarrollo. Sin duda, la preparación y elaboración de las acciones transnacionales realizadas durante estos tres años han supuesto una considerable aportación para este tipo de contenidos.

Se destaca el uso de materiales (textos, actividades, transparencias, videos, etc.) procedentes de las Editoriales Hachette, Bordas, Nathan y Editions de la Cité, así como una gran variedad de documentos encontrados en Internet.

METODOLOGÍA EMPLEADA

Independientemente de lo ya indicado, referente a los currículos respectivos, es lógico que haya una serie de adaptaciones metodológicas y adecuaciones didácticas que surgen de las características que son intrínsecas a esta experiencia.

Entre otros, podemos señalar: el uso de materiales escritos y audiovisuales en francés, utilización de formalismos y la realización de ejercicios y actividades en esta lengua, o la integración del Intercambio Escolar como una línea más de trabajo de la Sección.

Por otra parte, de los cuatro niveles de aproximación a la lengua francesa –a través de textos, empleo del francés por parte del profesor, escritura y conversación– son los dos primeros los que en principio más atención se les concede, dada la baja

competencia inicial del alumnado en esta lengua.

Básicamente, la estrategia para la utilización del francés en el aula se establece desde una perspectiva modal y de introducción de la clase. Naturalmente, aparece como protagonista cuando se trabaja con los materiales en francés, pero es obvio que no se debe automatizar o mecanizar su empleo, pues dependerá de las peculiaridades de los contenidos a tratar, de la coyuntura de ánimo del alumnado, de las circunstancias del día y de la diversidad existente en el aula en lo referente a su grado de comprensión de la lengua francesa.

Además del libro de texto en gallego, cada alumno o alumna utiliza un cuaderno de actividades en francés, especialmente diseñado y que se adapta a cada una de las unidades didácticas de las respectivas programaciones. Así mismo, este cuaderno presenta una serie de anejos en los que se recoge léxico científico, biografías, documentos periodísticos, tablas de unidades y datos, descripción de material de laboratorio, tabla periódica, etc.

Por otra parte, se utilizan transparencias que las propias editoriales francesas acompañan en sus libros de textos y se está a la espera de material audiovisual solicitado y en formato CD para ser incorporado a nuestra metodología.



La intervención en nuestra área o materia del profesor de Francés y, en su caso, del Auxiliar de Conversación, se centra fundamentalmente en tres direcciones: organización y selección de contenidos específicos; trabajo con textos biográficos y periodísticos recogidos en el cuaderno de trabajo; y, por supuesto, todo lo que se refiere a la coordinación, preparación y realización de actividades paralelas como el Intercambio Escolar, proyectos europeos, comunicación con alumnado extranjero, etc.

COORDINACIÓN CON EL PROFESOR DE IDIOMA

La coordinación entre los dos profesores participantes se establece en términos horarios a través de una hora semanal de reunión en nuestros respectivos horarios.

No obstante, la novedad de la experiencia provoca que con frecuencia se supere en mucho esa asignación horaria.

Además, el hecho de que en nuestro centro se haya unido esta experiencia con la realización del Intercambio Escolar implica una cooperación mucho más intensa.

La colaboración se establece fundamentalmente en aspectos como:

- ayuda lingüística,
- coordinación metodológica,
- elaboración y selección de materiales,
- organización y secuenciación de las actividades relacionadas con documentos elaborados,
- preparación del Intercambio Escolar
- participación en otras acciones transnacionales.

UN ACERCAMIENTO AL TRABAJO DESARROLLADO

A título de muestra, consideramos a continuación un ejemplo muy básico de cómo

trabajamos al inicio de cada unidad didáctica.

En el cuaderno especial de la Sección Europea, cada tema va iniciado con la disposición que se observa en el ejemplo de la Unidad 9. Esto se corresponde naturalmente con la secuenciación del Libro de Texto «normal» con el que se trabaja. Los alumnos y alumnas leen y traducen el texto que introduce el tema y los objetivos que se pretenden. En este tiempo de clase el profesor presenta los aspectos más importantes de la unidad y realiza la fase motivadora, todo ello en francés (solo en

casos de especial dificultad de los contenidos alternará el francés con el gallego).

Finalmente se realiza la «evaluación inicial» de la unidad a través del control de conocimientos.

Esta tarea se realiza con todas las unidades en su inicio y constituye una rutina que fácilmente es asumida por el alumnado, pudiendo incluso ser en parte realizada en casa como tarea externa.

Como se puede ver, no hay nada de especial –si exceptuamos el uso del francés– en la metodología empleada en el inicio de la unidad. Esto es importante subrayarlo, pues no se debe olvidar que se trata de enseñar Ciencias de la Naturaleza, en este caso, y las estrategias a considerar son básicamente las propias de la materia de la que se trate.

9. L'STRUCTURE DE LA MATIÈRE

Comme vous savez, toute la matière de l'Univers est constituée par des atomes et cette matière-là est de nature électrique. Nous réviserons et nous développerons des concepts comme le nombre atomique, isotopes, masse atomique, élément, molécule, ion, etc.

Nous utiliserons ce qu'on appelle les modèles moléculaires, mais que, bien sûr, ils ne représentent pas la réalité. Les atomes ne sont pas des sphères massives et parfaites et son diamètre est augmenté en des millions. Mais ces modèles-là nous servent à comparer la taille et la géométrie de différents éléments et composés simples.

OBJECTIFS

- Approfondir l'étude de l'estructure de la matière avec l'introduction des concepts de nombre atomique, nombre de masse, isotope, poids atomique e poids moléculaire.
- Différencier entre molécule d'un élément et molécule d'un composé.
- Connaître les concepts d'ion et de composé ionique..
- Différencier entre composé moléculaire et composé ionique.
- Savoir en quoie consistent les formules moléculaires et les formules empiriques et quelle est sa signification .

CONTRÔLE DE CONNAISSANCES

1. Définis les concepts suivant: élément e composé.
2. Écris les symboles des éléments que tu connais..
3. Différencie entre atome et ion.
4. Qu'est-ce que ça veut dire: la matière est de nature électrique.

EVALUACIÓN DE LA EXPERIENCIA

- Desde el punto de vista académico se constatan unos resultados en general muy satisfactorios debido al perfil del alumnado implicado, a lo novedoso de la iniciativa y a los recursos inherentes a la misma. Por otra parte, se establece una especial relación en el grupo, que se traduce en una mejora evidente en lo referido a los contenidos actitudinales. Todas estas consideraciones no solamente inciden en un mejor rendimiento en las materias directamente implicadas sino en el resto de las áreas en general. Además, los profesores implicados establecen un vínculo más estrecho con este alumnado, pues se desarrollan actividades paralelas (proyecto Comenius, Intercambio Escolar; concursos internacionales, relación epistolar con alumnado extranjero) y se mantiene la relación con casi todo el grupo durante al menos dos años escolares.

- Desde el análisis curricular, se realiza una atención a la diversidad «por arriba», dado que se trata en general de alumnos y alumnas con una motivación alta. Por otra parte, se establecen relaciones interdisciplinarias entre departamentos que históricamente no colaboraban en absoluto o muy poco. Se posibilita un análisis comparativo de los currículos existentes para las materias en cuestión en diferentes países a través del examen de diferentes materiales en la lengua extranjera. Se dispone de otros recursos de aula que apoyan, complementan e incluso sustituyen a los utilizados habitualmente. Por otra parte, el inicio de esta experiencia ha permitido que simultáneamente se hayan puesto en marcha otras dos iniciativas de índole transnacional: un proyecto europeo Comenius y un Intercambio Escolar con un centro francés. Además se participa en concursos promovidos desde instituciones francesas como «La Cité de Sciences et l'Industrie» de París que todos los años presenta un tema a concurso, siendo éste el segundo año en que nuestro centro participa.

Hay que reconocer, por otra parte, que dado que esta iniciativa está orientada a un alumnado en general muy motivado, pueda dar lugar a que los otros grupos del mismo nivel queden descompensados. Ya se ha hablado de que, en efecto, se podría entender esta experiencia como una especie de diversificación curricular «por arriba». Creemos que este debe ser uno de los aspectos que deben ser evaluados con más interés y cuidado. Debe ser la comunidad educativa la que tome en consideración las ventajas e inconvenientes a este respecto, y establezca la pertinencia o no de incluir en el

Proyecto Educativo de Centro una acción como esta. Una solución diferente, y que está siendo tomada en cuenta en algunos centros, es que en lo posible el alumnado de la sección se agrupe solamente para las materias implicadas, perteneciendo para el resto de las áreas a otros grupos. Naturalmente, esta propuesta tiene también sus detractores por considerar que se desvirtúa en parte la propia esencia de la Sección.

- Desde la potenciación de idiomas, es evidente la bondad de la experiencia. Dejando aparte los objetivos actitudinales y transversales, que se ven altamente favorecidos por la experiencia, ésta ha dado sus frutos desde el principio. En efecto, aquellos alumnos inscritos en las Clases Europeas demuestran, tanto en clase como en sus resultados, una mayor habilidad fonética y comprensiva en francés. La adquisición de un mayor repertorio de vocabulario así como de las estrategias necesarias para la resolución de problemas lingüísticos favorecen el deseo de una mayor fluidez comunicativa. De esta manera se crea un clima de distensión en las clases que propicia de forma clara el aprendizaje significativo. Téngase presente, además, que desde estas secciones se abren iniciativas transnacionales como las ya comentadas que suponen unos recursos de aprendizaje de primer orden.
- Desde la dimensión relativa a los Intercambios Escolares, es importante señalar que las acciones transnacionales realizadas desde la Sección Europea son de gran singularidad para un centro pequeño perteneciente a una zona rural del interior de Galicia, por lo que esta experiencia alcanza en este sentido un valor

añadido de extraordinaria importancia.

- En relación con la organización del centro, no se han producido excesivas dificultades en la confección de los grupos correspondientes, dado el apoyo incondicional de la dirección del centro en la iniciativa. A pesar de la problemática inherente a la optatividad existente, sobre todo en 4º de ESO, el alumnado que desea estar en la sección es consciente de que esto puede condicionar en parte sus prioridades a la hora de elegir ciertas optativas, lo que permite una cierta libertad de organización. En nuestro centro ambos grupos constituyen aula para todas las áreas, pero esto no tiene por que ocurrir así siempre, ya que puede que el número de alumnos y alumnas de la sección u otros criterios de agrupamiento hagan que solo se junten para la materia implicada. Esto podría dar lugar a desdobles, a horarios paralelos de profesores, aumento de aulas, etc., con las consiguientes dificultades para la organización general del centro.
- Desde la perspectiva institucional, es evidente que para el centro se trata de una iniciativa que amplía su oferta de calidad y que, por tanto, le prestigia. Además, y por la conexión de la misma con otras acciones transnacionales, le permite aumentar su relación de forma directa o indirecta con entidades locales, administración educativa, centros escolares europeos, instituciones de fuera del país, editoriales y museos foráneos, etc.

CONSIDERACIONES FINALES

Como ya se ha comentado con anterioridad, son muy distintas las situaciones que

se están dando según las Comunidades Autónomas donde se esté llevando a cabo esta experiencia. Por ello, no es sencillo presentar unas consideraciones únicas respecto a las Secciones Europeas. No obstante, se consideran de especial importancia para mejorar la experiencia las siguientes:

- entender la Sección Europea como un departamento didáctico más, con las obligaciones y derechos que son propios de esta situación,
- permitir una cierta flexibilidad en el currículum del alumnado participante que evite la sobrecarga horaria,
- concretar la situación administrativa (titulación) que se deriva para el alumnado participante en la experiencia,
- iniciar la experiencia desde el 1.º Ciclo de la ESO y aún desde primaria,
- impulsar la participación de otras áreas, sobre todo en 4º de la ESO, dada la opcionalidad existente en este nivel,
- disponer los mecanismos que permitan asegurar la continuidad de la experiencia, independientemente de los profesores en este momento implicados,
- incluir la participación en una Sección Europea como mérito específico a la hora de solicitar la asistencia a actividades de formación relacionadas y la participación en acciones con el alumnado (intercambios, encuentros, etc.),
- tener preferencia en la asignación de ayudantes lingüísticos,
- promover e impulsar reuniones, jornadas o encuentros para el profesorado participante,
- valorar de forma adecuada como mérito profesional la participación en esta iniciativa,
- contemplar las compensaciones horarias necesarias para el desempeño de esta tarea.

BIBIOGRAFÍA

Es abundante la bibliografía que se dedica al estudio del bilingüismo y su problemática en diversas partes del estado y otras zonas del mundo. Como es evidente, no es este el tipo de clases bilingües a las que se ha referido este trabajo, y dado que se trata de algo muy novedoso no es posible encontrar estudios realizados al efecto. Por ello, la siguiente bibliografía es muy corta y básicamente relacionada con las iniciativas puestas en marcha desde la implantación de estas experiencias en nuestro sistema educativo.

Clases Bilingües Español-Francés en España. Servicio de Cooperación y Acción

Cultural. Embajada de Francia. Madrid 2001.

Documentación de las Jornadas Franco Españolas de Bilingüismo (Jaca, 15, 16 y 17 de marzo de 2001). Diputación General de Aragón. Jaca (Huesca) 2001.

Documentación del Encuentro Franco-Español de Secciones Bilingües (Madrid, 7 y 8 de abril de 2000). Embajada de Francia. Madrid 2000.

DUVERGER J.: *Las clases bilingües.* Jornadas de Formación. Santiago, octubre 1999.

SIGUAN, M.: *Educación y Bilingüismo.* Madrid, Santillana, Unesco, 1986.